

FRA ALBANSK TIL ZULU

H. C. Andersen på alverdens sprog

Udstillingen præsenterer et lille udsnit af de mange bøger med oversættelser af H. C. Andersens værker, som findes i Det Kongelige Biblioteks nationale samlinger.

Ideen om, at Det Kongelige Bibliotek som nationalbibliotek skulle anskaffe udenlandske udgivelser, der havde berøring med Danmark eller danskere, blev foreslået i 1780 af bibliotekets leder. Kongen (Christian 7.) bifaldt dette og det har bl.a. betydet, at biblioteket har indsamlet oversættelser af H. C. Andersens værker, siden den første, en oversættelse af Improvisatoren med titlen *Jugendleben und Träume eines italienischen Dichters*, udkom i 1835 i Hamburg.

De mange oversættelser er indsamlet gennem køb eller gaver bl.a. fra oversættere, der betænksomt har hjulpet biblioteket med at få en så komplet samling af H. C. Andersen-oversættelser som muligt.

Samlingen af oversættelser tæller nu næsten 6.000 bind. Fire af hovedsprogene dominerer, engelsk og tysk med hver over 1.000 oversættelser, fransk og spansk med henholdsvis 659 og 520 oversættelser. Det samlede antal sprog er oppe på 91, så vor store landsmand må siges at være verdensberømt, måske i en endnu højere grad end han selv havde drømt om.

Oversættelserne er kommet i en jævn strøm siden 1835. Det årlige antal oversættelser har været støt stigende i anden halvdel af det tyvende århundrede, og interessen ser ud til at fortsætte i det 21. århundrede. Biblioteket har således i jubilæumsåret modtaget eller købt bøger på engelsk, tysk, kroatisk, japansk og kinesisk.

Velkommen i udstillingen Fra Albansk til Zulu - H. C. Andersen på alverdens sprog. Følg alfabetet og oplev H. C. Andersen på 91 sprog.

Sprogenes udbredelse findes på verdenskortet på gulvet, og i eventyrhjørnet flirter Den Lille Havfrue og Den Standhaftige Tinsoldat med hinanden i mange forskellige fortolkninger.

Redaktører: Grethe Jacobsen i samarbejde med Anette Suhr, Ulla Michelsen og Karen Høgsberg

Arkitekt: Henriette Willerup

FROM ALBANIAN TO ZULU

Hans Christian Andersen in 91 languages

This exhibition presents a small part of the many volumes containing translations of Hans Christian Andersen's work to be found in the national collections of The Royal Library.

In 1780 the head of The Royal Library suggested that the library, as the national library of Denmark, collect works published outside Denmark, which dealt with or had ties to the kingdom and its inhabitants. The king approved this idea and one consequence has been that translations of the works of Hans Christian Andersen has been collected ever since the first appeared in 1835 in Hamburg (Germany) as *Jugendleben und Träume eines italienischen Dichters* (English: *The Improvisatore*).

The works have been acquired through purchase or through donations from – among others – translators who thus have aided the library in gathering an almost complete collection of translations of Hans Christian Andersen's works.

At present, The Royal Library has close to 6.000 volumes of translations. English and German are the dominant languages (more than 1.000 volumes in each) succeeded by French and Spanish (659 and 520 volumes respectively). The total number of languages in the library's collection of translations comes to 91, so Hans Christian Andersen may lay claim to world fame, perhaps to a far greater extent than he ever dreamed about.

The translations have appeared continuously since 1835. The annual number of publications has been steadily rising during the second half of the twentieth century and the interest in translating Hans Christian Andersen continues into the twenty-first century. During this jubilee year The Royal Library has received or bought books in English, German, Croatian, Japanese and Chinese.

Welcome to the exhibition From Albanian to Zulu – Hans Christian Andersen in 91 languages. Follow the alphabet and experience his work in languages from all over the world.

The dissemination of Hans Christian Andersen's work through these languages is illustrated by the map on the floor and in the fairy tale corner *The Little Mermaid* and *The Steadfast Tin Soldier* are flirting with each other in a variety of disguises.

Editors: Grethe Jacobsen in cooperation with Anette Suhr, Ulla Mickelsen and Karen Høgsberg

Architect: Henriette Willerup

- Burmesisk
- Catalansk
- Dholuo
- Engelsk
- Erzja-mordvinsk
- Esperanto
- Estisk
- Finsk
- Fransk
- Frisisk
- Friulisk
- Færøsk
- Galisisk
- Georgisk
- Græsk
- Grønlandsk
- Gælisk
- Hebraisk
- Hollandsk
- Indonesisk
- Islandsk
- Italiensk
- Jakutsk
- Japansk
- Jiddisch
- Karakalpakisk
- Kazakisk
- Kinesisk
- Kirgisisk
- Komi
- Koreansk
- Kroatisk
- Kurdisk
- Latin
- Lettisk
- Litauisk
- Makedonsk
- Maltesisk
- Marathi
- Mari
- Moksa-mordvinsk
- Moldavisk
- Mongolsk
- Nepalesisk
- Nogajisk
- Norsk
- Ossetisk
- Persisk
- Polsk
- Portugisisk
- Romani
- Rumænsk
- Russisk
- Rætoromansk
- Serbisk
- Serbo-kroatisk
- Slovakisk
- Somalisk
- Sorbisk
- Spansk
- Svensk
- Tatarisk
- Thai
- Tjekkisk
- Tjetjensk
- Tjuvasisk
- Turkmensk
- Tyrkisk
- Tysk
- udmursk